

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	13:11 ὁ δὲ the / But	4:11 καὶ And	8:10 ὁ δὲ the / But	ὁ δὲ the / But		1
2	ἀποκριθεὶς answering					2
3	εἶπεν he said	ἔλεγεν he was saying	εἶπεν he said:	εἶπεν he said	וַיֹּאמֶר And he said:	3
4	αὐτοῖς to them	αὐτοῖς to them:				4
5	ὅτι ὑμῖν δέδοται that: / To you / it has been given	ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται To you / the / mystery / has been given	ὑμῖν δέδοται To you / it has been given	ὅτι ὑμῖν δέδοται that: / To you / it has been given	לְכֶם נָתַן To you / it was given	5
6	γινῶναι to know		γινῶναι to know	γινῶναι to know	לְדַעַת to know	6
7	τὰ μυστήρια the / mysteries		τὰ μυστήρια the / mysteries	τὰ μυστήρια the / mysteries	אֶת־רִזְיָ [dir. obj.] / [the] mysteries of	7
8	τῆς βασιλείας of the / kingdom	τῆς βασιλείας of the / kingdom	τῆς βασιλείας of the / kingdom	τῆς βασιλείας of the / kingdom	מַלְכוּת [the] kingdom of	8
9	τῶν οὐρανῶν of the / heavens.	τοῦ θεοῦ of the / God.	τοῦ θεοῦ of the / God.	τῶν οὐρανῶν of the / heavens.	שָׁמַיִם heavens.	9
10	ἐκείνοις δὲ to those / But	ἐκείνοις δὲ to those / But	τοῖς δὲ to the / But	τοῖς δὲ to the / But		10
11		τοῖς ἔξωθεν to the / outside	λοιποῖς rest	λοιποῖς rest	וְלִשְׁאָר And to the rest	11
12	οὐ δέδοται not / it has been given.					12

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L11 ἔξωθεν (Mk 4:11). Textual variant: N-A reads ἔξω.	And he said, “To you it is given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven. But to the rest
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And he said: “To you it was given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven. But to the rest

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
13	13:12 ὅστις γὰρ ἔχει whoever / For / has				13
14	δοθήσεται αὐτῷ it will be given / to him				14
15	καὶ περισσευθήσεται and / he will have superabundance.				15
16	ὅστις δὲ οὐκ ἔχει whoever / But / not / has				16
17	καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ and / what / he has / will be taken / from / him.				17
18	13:13 διὰ τοῦτο Because of / this				18
19	ἐν παραβολαῖς in / parables	ἐν παραβολαῖς in / parables	ἐν παραβολαῖς in / parables,	ἐν παραβολαῖς in / parables,	בְּמִשְׁלֵי in parables,
20	αὐτοῖς λαλῶ to them / I speak,	τὰ πάντα γίνεται the / everything / is,			20
21	ὅτι βλέποντες that / seeing	4:12 ἵνα βλέποντες so that / seeing	ἵνα βλέποντες so that / seeing	ὅτι βλέποντες that / seeing	כִּי רָאוּ because / seeing
22	οὐ βλέπουσιν not / they see	βλέπωσιν they might see	μὴ βλέπωσιν not / they might see	οὐ βλέπουσιν not / they see	לֹא רָאוּ not / they saw
23		καὶ μὴ ἴδωσιν and / not / they might perceive			23
24	καὶ ἀκούοντες and / hearing	καὶ ἀκούοντες and / hearing	καὶ ἀκούοντες and / hearing	καὶ ἀκούοντες and / hearing	וְשָׁמוּעַ and hearing
Notes			Idiomatic Translation of Greek Reconstruction		
			it was in riddles, for seeing they did not see, and hearing		
			Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction		
			it was given in parables, because they did not see,		

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
25	οὐκ ἀκούουσιν not / they hear	ἀκούωσι they might hear		οὐκ ἀκούουσιν not / they hear	לֹא שָׁמְעוּ not / they heard
26	οὐδὲ συνίουσιν and not / they understand.	καὶ μὴ συνιῶσιν and / not / they might understand,	μὴ συνιῶσιν not / they might understand.	οὐδὲ συνίουσιν and not / they understand.	וְלֹא הִבִּינוּ and not / they understood.
27	13:14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς And / is fulfilled / to them				
28	ἡ προφητεία Ἡσαίου the / prophecy / of Ēsaías,				
29	ἡ λέγουσα the [one] / saying:				
30	ἀκοῇ ἀκούσατε Sound / you will hear				
31	καὶ οὐ μὴ συνήτε and / not / not / you might understand				
32	καὶ βλέποντες βλέψετε and / seeing / you will see				
33	καὶ οὐ μὴ ἴδητε and / not / not / you might perceive.				
34	13:15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία grew thick / For / the / heart				
35	τοῦ λαοῦ τούτου of the / people / this				
36	καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν and / with the / ears / hardly / they heard				

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L25 ἀκούωσι (Mk 4:12). Textual variant: N-A reads ἀκούωσιν. L30 ἀκούσατε (Mt 13:14). Textual variant: N-A reads ἀκούσετε.		they did not hear or understand.
L36 καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν (Mt 13:15). Textual variant: Ⲭ adds αὐτῶν after τοῖς ὠσὶν.		<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
		and they did not hear, and they did not understand.

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
37	καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν and / the / eyes / of them / they shut,					37
38	μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς lest / they might see / with the / eyes	μήποτε lest				38
39	καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν and / with the / ears / they might hear					39
40	καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν and / with the / heart / they might understand					40
41	καὶ ἐπιστρέψωσιν and / they might turn back	ἐπιστρέψωσιν they might turn back				41
42	καὶ ἰάσομαι αὐτούς and / I will heal / them.	καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς and / it might be forgiven / to them.				42

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>

